



文／楊懿湘（政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理）  
圖／政治大學原住民族研究中心

危機言語救濟の幕開け  
The Initiation of Saving Endangered Aboriginal Languages

## 搶救瀕危語言的序幕

台灣社會以「多民族」、「多語言」、「多文化」為特色，但是在日本國與中華民國兩次「國語」政策的影響之下，各種本土語言奄奄一息，尤其是原住民族語言，已經面臨滅絕的危機。

原住民族16族語42方言別面臨了嚴重流失的困境，其中有10種語言已屬瀕危語言，包括：撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語、賽夏語、茂林魯凱語、萬山魯凱語、多納魯凱語、卑南語。

為解決上述各語所面臨「傳承危險」的處境，須儘快找到阻止語言流失的停損點，與得以讓族語永續傳承的動力及方式，然每種語言所處的環境與復振條件，差異甚大，實難採用單一標準而一體適用。本次瀕危語言復振計畫，以「師徒制」為主要計畫項目，透過師生一對一、一對二的教學方式，以一週五天，一天八小時的日常互動、交談作為族語傳授方式，學生不單單要「學會」，更重要的是「學活」；不僅要「善讀懂寫」，更需要「能聽會說」。本期共計25師46徒。（包含16組全職與8組兼職的師徒）



拉阿魯哇語師徒制上課情形。



噶瑪蘭語師徒制上課情形。

另，原住民族委員會也委託政大原民中心，成立專案管理中心，從計畫書撰寫、課程發想，到計畫開始後的每月訪視、輔導、陪伴、協助行政等，完整參與了各族計畫的產生與實踐，並協助改善各族執行計畫的困難，使族人能將精力集中在語言推動工作的本身。

### 專管中心的設置

計畫執行難免與理想面有差異，因此政大專管中心在各語別遇到困難時，協助發想解決方式、逐步針對計畫進行滾動式修正，使得各語的課程能順利推展。同時也架設一個網站平台，師徒制的老師和學生可以透過平台，完成每天打卡簽到退、上傳學習筆記、照片等，讓專管中心能從遠端大致掌握各組上課情形，並且於派員進入部落進行訪視，實地觀察師徒制的上課情形、互動，確實了解各組的上課方式。若遇到上課進度太快、教材艱澀不易吸收…等情形，便居中溝通、協調，逐月的調整下來，師徒彼此也能教學相長，磨合出最適合兩者的上課模式。

政大專管中心在各語別遇到困難時，協助發想解決方式、逐步針對計畫進行滾動式修正，使得各語的課程能順利推展。同時也架設一個網站平台，師徒制的老師和學生可以透過平台，完成每天打卡簽到退、上傳學習筆記、照片等，讓專管中心能從遠端大致掌握各組上課情形。



「行政協助」則是專管中心設置的另一重點，除了平時用網路、電話溝通外，每月訪視時也會當面與計畫主持人及族語營造員談話，協助解決計畫執行中，如經費核銷、網站使用等難題，也從中討論、修正計畫可以改善的方向。

### 量身訂做的評鑑

參與本次計畫的師徒制師生，皆比照公費生辦理，若在期末沒有達到合格標準，師生必須全額退還所領的薪資。然而師徒制最大的特色就是「老師可以真正的因材施教」，所以評鑑也因人而異。因為每個人語言學習的過程、起始點不盡相同，學習族語的培力重點也會視個別情形有所調整。

期中、期末評鑑時，專管中心除了為不同的學習員，量身打造適合其程度的考題之外，同時也採計平時出席的考勤紀錄、上課表



撒奇萊雅為本次申請最多組師徒制的語別，配合其他子計畫的運作，豐富師徒制的上課內容，而不只是「三板」（黑板、天花板、地板）的傳統教學。因此除了靜態書寫的室內課程，更活用部落文化健康站的場域以及部落內的野菜市集，讓老師帶著學生進到當中買菜、與老人家互動、交談。



現、老師平時小考等面向為評分項目，綜合評估學習員的學習，而非像過去「一試定生死」就方式來做評斷。因此師生在開課前，都明白自己平時能掌握，以及需要挑戰自我的範圍為何，上起課來的心頭壓力也減輕許多。

### 不同語別的特色

因為瀕危，所以師資難覓正是各語的痛苦。以拉阿魯哇族為例，僅一位老師可以教學，願意上課的學生程度不一，不容易教學，一開始會有顧此失彼的情形，但後來由口說程度較高的學生，帶頭與老師用族語對話，語文、書寫能力較強的學生則在課程中發問相關文法、句構問題，教學相長的情況下，逐漸爬梳、釐清拉阿魯哇語的文法架構與斷句疑問。老師也傾全力教學，上課的日子天天站滿8-10小時，嚴謹的教學態度，黑板寫滿又擦，擦掉再寫，一天下來課程充實，筆記如山。更有學生直接住到老師家中，

全天候學習，因此下課後也不懈怠，而是從日常生活中練習並活用上課所學到的對話。雖然能全心投入擔任全職學生的拉阿魯哇族人不多，但因為教學場域就在部落內，族人有空的時候，就會到教室來旁聽。

又或是像噶瑪蘭的兩位學生，原本各自有人類學以及語言學的專業，聽說此計畫後毅然決然地辭掉工作加入計畫，從台北搬回部落居住、跟著阿嬤學族語。然而阿嬤的年事已高，因此課程進度由學生們自己規劃，上至部落的歷史遷徙故事，下至路邊的植物認識，每天的課程中，自己想學的自己問，若偶爾遇到氣候不佳或突發的婚喪喜慶等等，也能彈性修正上課內容。8月適逢豐年祭，師徒三人前往參加不同部落的祭典，了解各部落間祭儀的差異。另外也舉辦族語學習營，讓放暑假的部落孩童，可以在營會中學習噶瑪蘭族的文化、語言、歌舞等等。除了一次性的活動，他們也辦理族語聚會所，一週一次邀集部落耆老們分享生命故事、傳統歌曲，塑造全族語環境、培養語感。



撒奇萊雅師徒制交流課程上課情形。



專管中心到賽夏語師徒制訪視。

撒奇萊雅為本次申請最多組師徒制的語別，配合其他子計畫的運作，豐富師徒制的上課內容，而不只是「三板」（黑板、天花板、地板）的傳統教學。因此除了靜態書寫的室內課程，更活用部落文化健康站的場域以及部落內的野菜市集，讓老師帶著學生進到當中買菜、與老人家互動、交談，以及不同組別互相交流、共學的時間，各組師徒透過課堂討論教學相長，有學員分享到，因為在交流課的對話中，常常聽到其他人使用某個連結詞，雖然平常課堂沒有教到，但因此學會使用該詞；還有師徒一起去市場買菜時，老師在教「苦瓜很苦」的族語，學生因此聯想到「苦瓜很苦，那人生很苦怎麼說？」，便在師徒制的群組中發文詢問，因此引起熱烈討論；另外也有學生在Facebook寫下漢語族語混用的日記，作為上課心情紀錄…不同的方式，讓族語一點一點地活用在生活中。

近幾年由於邵語的使用人口迅速減少，國際語言組織Ethnologue一度要認定其為死語，

然而在本次計畫中不僅本族人，還有媳婦也前來參加。從零開始的學習，光是字母發音就學了2個月才學好，但也因為基本功打得紮實，現在說起邵語十分有韻味。並且搭配部落廣播系統的架設，邵語學生在課堂練習生活短文寫作後，到播音室廣播給族人聽，有老人家聽到之後十分感動，匆匆趕到播音室肯定也鼓勵學生們的學習與傳承。

原先發想師徒制是一份全職工作，但因為部落內的事務繁多，願意回鄉的年輕人常常一人身兼數職，或是工作無法在短時間離職，所以有人提出「兼職師徒」的建議，上課時間減少為1週2-3天，1個月40-80小時不等，雖採時薪制但權利義務、評鑑考核仍比照全職師生。今年參加的語別有邵語、萬山魯凱語、多納魯凱語、卑南語。每位老師、學生在下班後，匆匆趕到上課地點，抓緊夜晚的時光學習族語，下班後拖著疲憊身軀的學習，需要更大的毅力與決心持之以恆。

### 復振語言刻不容緩

瀕危語言的搶救工作刻不容緩，復振計畫期待能培養出更多的語言人才、活化語言的使用，讓族語起死回生，使瀕危語言的傳統文化、知識，也能因為語言的存留，而持續生生不息。◆



楊懿湘

新北市人，1991年生。政治大學政治學系畢業。現任政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理。